KAUTHARA

Sống an hòa giữa cuộc đời

LIVING WITH SERENITY
IN THE WORLD



Tư tưởng Đại Việt thời Trần

Trong cuộc đối thoại Chăm và Đông Tây

ẤN PHẨM ĐỒNG HÀNH

Một cuộc gặp qua những trang sách

Đi cùng Khóa hư lục của Trần Thái Tông và Cư trần lạc đạo phú của Trần Nhân Tông.

Companion to Khóa hư lục by Trần Thái Tông and Cư trần lạc đạo phú by Trần Nhân Tông.

Biên soạn và diễn giải văn hóa
KAUTHARA TASTING HOUSE · Nha Trang

Các đoạn Việt–Anh là lời biên soạn mới.
The bilingual text is newly written commentary.



ĐƯỜNG ĐỌC / READING PATH

Mở sách, gặp đời

01 Lời mở
An invitation

02 An hòa trong một thời đại nhiều thử thách
Serenity in a demanding age

03 Hai cuốn sách mở hai cánh cửa
Two works and two ways of entering

04 Mang một cách đọc vào đời sống
Bringing a reading into daily life

05 Gặp văn hóa Chăm trên miền duyên hải
Encountering Cham heritage on the coast

06 Những tiếng vọng từ phương Tây
Resonances with Western thought

07 Điều mang về sau một cuộc gặp
What we carry home

01

Lời mở

Một cuốn sách, cũng như một chiếc rương, có thể giữ điều quý qua nhiều thế hệ. Khi mở sách, ta gặp cách một người xưa tự hỏi về đời sống: làm sao giữ lòng sáng giữa bận rộn, đón nhận đổi thay và sống có trách nhiệm với người khác?

Hai tác phẩm đi cùng cuốn sách nhỏ này mở một lối vào tư tưởng Phật giáo Đại Việt thời Trần. Những liên tưởng với di sản Chăm và một số nhà tư tưởng Hy Lạp–La Mã giúp cuộc gặp trở nên gần gũi hơn. Mỗi truyền thống vẫn có lịch sử và tiếng nói riêng.



01

An invitation

A book, like a chest, can carry something precious across generations. Opening it, we encounter questions asked by people long before us: how can we remain clear minded amid our commitments, meet change, and act responsibly towards others?

The two works accompanying this reader offer an introduction to Buddhist thought in Trần era Đại Việt. Connections with Cham heritage and selected Greek and Roman thinkers invite a wider conversation. Each tradition retains its own history and voice.



02

An hòa trong một thời đại nhiều thử thách

Đại Việt là tên gọi lịch sử của một quốc gia trên phần lãnh thổ Việt Nam ngày nay. Nhà Trần, từ năm 1225 đến 1400, để lại những di sản văn học, tôn giáo và nghệ thuật quan trọng. Đời sống thời ấy cũng có chiến tranh, tranh chấp và những khác biệt về địa vị. Bởi vậy, an hòa ở đây được hiểu là một lý tưởng cần vun bồi, không phải bức tranh về một xã hội chưa từng có xung đột.

Trong cuốn sách này, sống an hòa là biết quan sát lòng mình, bớt để ham muốn dẫn dắt và cân nhắc cách hành động. Sự yên ổn bên trong có ý nghĩa khi giúp ta chăm sóc đời sống chung. Đây là cách đọc hôm nay được gợi mở từ văn bản xưa; những trang sách ấy còn chứa chiều sâu tu tập vượt ra ngoài lời khuyên sống thường ngày.

Những câu hỏi ấy vẫn có thể theo người du khách: ta có thể nhận biết nơi mình đến sâu hơn một bức ảnh không? Ta có thể thưởng thức mà vẫn tôn trọng người làm ra món vật, hương vị và cảnh quan trước mắt?

02

Serenity in a demanding age

Đại Việt was the historical name of a state occupying part of what is now Vietnam. The Trần dynasty, from 1225 to 1400, left important literary, religious and artistic legacies. Its world also knew warfare, conflict and social hierarchy. Serenity is therefore approached here as an aspiration to cultivate, rather than a description of a society without conflict.

In this reader, living with serenity means attending to the mind, loosening the hold of craving, and considering how to act. Inner composure matters when it helps us care for shared life. This is a contemporary reading prompted by older texts, whose religious purposes extend beyond everyday advice.

These questions may travel with a visitor: can we know a place more deeply than a photograph allows? Can enjoyment also express respect for the people who make an object, prepare a flavour, or care for a landscape?



03

Hai cuốn sách mở hai cánh cửa

Khóa hư lục của Trần Thái Tông là một tập hợp văn bản Phật giáo, có nghị luận, lời khuyên tu tập và nội dung sám hối. Tác phẩm mời người đọc nhìn sự mong manh của đời sống và xem lại thói quen của chính mình. Ở đây, học hỏi đi cùng thực hành: thấy một điều đáng sửa rồi thử sống khác đi. [1]

Cư trần lạc đạo phú của Trần Nhân Tông là một bài phú Nôm gồm mười hội, kết bằng một bài kệ chữ Hán. Nhan đề gợi niềm vui với đạo ngay giữa đời sống. Tùy duyên có thể được tiếp cận như sự linh hoạt trước hoàn cảnh, đi cùng tỉnh thức và trách nhiệm. Đời sống xuất gia của tác giả cũng nhắc ta rằng nhập thế và tu viện không phải hai lựa chọn luôn loại trừ nhau. [2]

Cuốn đồng hành này diễn giải các chủ đề cho người đọc phổ thông. Những đoạn Việt–Anh là lời biên soạn mới, không phải trích dẫn hoặc bản dịch nguyên tác của hai vị vua.

03

Two works and two ways of entering

Khóa hư lục, by Trần Thái Tông, brings together Buddhist writings including reflection, instruction and repentance. It invites readers to consider the fragility of life and examine their own habits. Learning is connected with practice: recognising something that calls for change, then trying to live differently. [1]

Cư trần lạc đạo phú, by Trần Nhân Tông, is a Nôm verse composition in ten sections, ending with a verse in literary Chinese. Its title evokes joy in the Buddhist way while living in the world. Adapting to circumstances can be approached as flexibility joined with awareness and responsibility. The author’s own monastic life also reminds us that engagement and retreat need not be opposites. [2]

This companion explains selected themes for general readers. Its Vietnamese and English passages are newly written commentary, not quotations from, or translations of, the two royal authors.



04

Mang một cách đọc vào đời sống

Bắt đầu từ việc đang làm. Khi cầm chén, nhận biết sức nặng và độ ấm; khi nghe một người kể chuyện, dành cho họ thời gian nói hết. Những việc nhỏ ấy là gợi ý thực hành của KAUTHARA hôm nay, không phải nghi thức được phục dựng từ triều Trần.

Nhận ra điều đang đổi thay. Một hương vị nhạt dần, một món đồ có dấu mòn, một nghề cần người tiếp nối. Ý thức về sự đổi thay có thể làm ta trân trọng hơn công sức và các mối quan hệ đang hiện hữu. Giữ gìn di sản vì thế bao gồm cả việc giúp người làm nghề có cơ hội tiếp tục sáng tạo.

Thưởng thức với chừng mực. Ta có thể hỏi mình đã cảm nhận đủ chưa, thay vì luôn tìm thêm. Một trải nghiệm trà có thể bắt đầu bằng trà nguyên bản, rồi mới khám phá cách phối vị. Mọi người đều có thể tham gia bằng lựa chọn không cồn; không cần đồng nhất sự thưởng thức với giác ngộ hay dùng đồ uống như phương tiện tu tập.

Trước khi rời đi, hãy chọn một điều để mang về: một câu hỏi, một kỹ năng vừa hiểu thêm, hoặc một cách quan tâm đến người khác.



04

Bringing a reading into daily life

Begin with the activity at hand. Holding a cup, notice its weight and warmth; listening to someone, allow time for their story to unfold. These are present day invitations from KAUTHARA, not reconstructed Trần dynasty rituals.

Notice what is changing. A flavour fades, an object wears, a craft needs another practitioner. Awareness of change can deepen appreciation for existing work and relationships. Caring for heritage therefore includes making room for craftspeople to continue creating.

Enjoy with measure. We can ask whether we have attended fully, instead of always seeking more. A tea experience may begin with the tea itself before exploring other flavours. Participation can be entirely alcohol free; tasting need not be presented as awakening or as a religious practice.

Before leaving, choose one thing to carry home: a question, a skill newly understood, or a way of caring for another person.



05

Gặp văn hóa Chăm trên miền duyên hải

Tại Nha Trang, cuộc gặp với di sản Đại Việt diễn ra trên một miền đất còn lưu giữ những lớp văn hóa Chăm. Có thể bắt đầu cuộc đối thoại bằng sự hiện diện của nhiều truyền thống, rồi tìm hiểu từng nơi chốn, con người và niềm tin cụ thể. Không có một triết lý Chăm duy nhất đại diện cho mọi cộng đồng qua mọi thời kỳ.

Phật viện Đồng Dương, được xây dựng năm 875 dưới vua Indravarman II, là một dấu mốc Phật giáo quan trọng của Champa. Nó mở một điểm gặp để bàn về lòng từ bi và khát vọng giải thoát trong những bối cảnh khác nhau. Đồng Dương có trước thời Trần nhiều thế kỷ; sự hiện diện của Phật giáo ở cả hai nơi không tự chứng minh một đường truyền trực tiếp giữa chúng. [3]

Một cuộc gặp khác nằm trong bàn tay người làm nghề. Với gốm Chăm nặn tay, đất và lửa tham gia tạo nên từng bề mặt. Ta có thể liên tưởng việc chăm chú làm một món vật với sự chăm chú trong đời sống. Đây là liên tưởng của người xem hôm nay; ý nghĩa văn hóa của món vật cần được người làm và cộng đồng giải thích. [4]



05

Encountering Cham heritage on the coast

In Nha Trang, an encounter with Đại Việt heritage takes place in a landscape that also carries Cham cultural histories. We can begin by recognising several traditions, then learning about particular places, people and beliefs. No single Cham philosophy represents every community across every period.

The Đồng Dương Buddhist complex, founded in 875 under Indravarman II, is an important landmark of Buddhism in Champa. It offers a meeting point for considering compassion and liberation in distinct settings. Đồng Dương predates the Trần dynasty by centuries; Buddhism’s presence in both contexts does not by itself establish direct transmission between them. [3]

Another encounter lies in the hands of a craftsperson. In hand built Cham pottery, earth and fire help shape each surface. A visitor may connect attentive making with attentive living. This is a present day reflection; the object’s cultural meanings should also be explained by its maker and community. [4]



06

Những tiếng vọng từ phương Tây

Người từng đọc Epictetus có thể nhận ra một câu hỏi quen: điều gì thuộc hành động và phán đoán của ta, điều gì nằm ngoài quyền định đoạt? Trong Enchiridion, sự phân biệt ấy mở đường cho việc tự rèn luyện. Đặt cạnh chủ đề tự quan sát trong hai tác phẩm Đại Việt, nó tạo một cuộc trò chuyện về cách đáp lại hoàn cảnh. Đây là so sánh do người biên soạn đề xuất, không phải khẳng định hai truyền thống có cùng học thuyết. [5]

Epicurus gợi thêm câu chuyện về nhu cầu và niềm vui: biết cân nhắc ham muốn, trân trọng những điều giản dị và lựa chọn bằng suy xét. Những ý ấy có thể giúp người đọc phương Tây bước vào cuộc bàn luận về chừng mực. Tuy nhiên, niềm vui trong triết học Epicurus và lạc đạo trong văn bản Phật giáo không có cùng nền tảng hay đích đến. [6]

Hai trường hợp Hy Lạp–La Mã này chỉ là những cửa vào. Chúng không đại diện cho toàn bộ phương Tây. Cuộc đối thoại có ý nghĩa khi sự gần gũi khiến ta tò mò hơn về khác biệt, thay vì làm những khác biệt biến mất.

06

Resonances with Western thought

Readers of Epictetus may recognise a familiar question: what belongs to our own actions and judgements, and what lies beyond our command? In the Enchiridion, this distinction introduces a discipline of self examination. Beside the Đại Việt works, it invites discussion of how we respond to circumstances. This comparison is proposed by the editor; it does not identify the traditions as one doctrine. [5]

Epicurus offers another conversation about desire and enjoyment: considering our wants, valuing simple things, and choosing thoughtfully. These themes can help Western readers enter a discussion of moderation. Yet pleasure in Epicurean philosophy and joy in the Buddhist way do not share identical foundations or goals. [6]

These two Greek and Roman examples are entry points, not representatives of the whole West. Dialogue becomes valuable when familiarity deepens curiosity about difference, rather than making difference disappear.



07

Điều mang về sau một cuộc gặp

Một vật quý được giữ trong rương vì có điều đáng trao lại. Một tư tưởng được giữ trong sách vì có thể tiếp tục đối thoại với đời sống. Khi người khách đọc, đặt câu hỏi và lựa chọn cách ứng xử, sự trao truyền bước sang một thế hệ khác.

KAUTHARA mời anh chị gặp miền đất này bằng sự chú tâm: tìm hiểu nguồn gốc một vật, lắng nghe người làm nghề, thưởng thức một hương vị với chừng mực. Từ cuộc gặp ấy, mỗi người có thể tự chọn một cách sống an hòa cho mình.

Điều gì ở nơi này khiến tôi muốn hiểu thêm?
Tôi đang được nhận công sức của những ai?
Tôi muốn trao lại điều gì sau chuyến đi?

07

What we carry home

An object is kept in a chest because something about it deserves to be passed on. A thought is kept in a book because it can continue to speak to life. When a visitor reads, asks questions and chooses how to act, transmission reaches another generation.

KAUTHARA invites you to meet this place with attention: discover an object’s origins, listen to a craftsperson, and enjoy a flavour with measure. From that encounter, each visitor may find a personal way of living with greater serenity.

What here makes me want to understand more?
Whose work am I receiving?
What would I like to pass on after this journey?



Đọc thêm và đối chiếu

[1] Khóa hư lục
Hán Nôm · Open Museum

[2] Trần Nhân Tông và Trúc Lâm
Viện Trần Nhân Tông · ĐHQGHN

[3] Phật viện Đồng Dương
Cục Di sản văn hóa

[4] Sắc gốm
Di sản Văn hóa thế giới Mỹ Sơn

[5] Epictetus · Enchiridion
Internet Classics Archive · MIT

[6] Epicurus · Letter to Menoeceus
Internet Classics Archive · MIT

Nhấn vào tên nguồn trong bản PDF để mở tài liệu.
Bản chế bản 1 · Tháng 10 năm 2026.

Họa tiết nét là sáng tác đồ họa đương đại cho ấn phẩm.

Further reading

[1] Khóa hư lục
Hán Nôm · Open Museum

[2] Trần Nhân Tông và Trúc Lâm
Viện Trần Nhân Tông · ĐHQGHN

[3] Phật viện Đồng Dương
Cục Di sản văn hóa

[4] Sắc gốm
Di sản Văn hóa thế giới Mỹ Sơn

[5] Epictetus · Enchiridion
Internet Classics Archive · MIT

[6] Epicurus · Letter to Menoeceus
Internet Classics Archive · MIT

Select a reference in this PDF to open its source.
Design edition 1 · October 2026.

The line ornaments are contemporary graphic compositions made for this reader.



Đóng rương để gìn giữ.
Mở rương để trao truyền.

Kept with care. Shared across generations.

KAUTHARA

TASTING HOUSE · NHA TRANG